



EUROOPAN PARLAMENTTI

2009 - 2014

Istuntoasiakirja

A7-0017/2014

9.1.2014

*****I**
MIETINTÖ

ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Oikeudellisten asioiden valiokunta

Esittelijä: Bernhard Rapkay

Menettelyjen symbolit

- * Kuulemismenettely
- *** Hyväksyntämenettely
- ***I Tavallinen lainsäätämismenettely (ensimmäinen käsittely)
- ***II Tavallinen lainsäätämismenettely (toinen käsittely)
- ***III Tavallinen lainsäätämismenettely (kolmas käsittely)

(Menettely määräytyy säädösesityksessä ehdotetun oikeusperustan mukaan.)

Tarkistukset säädösesitykseen

Parlamentin tarkistuksissa ehdotetut säädösesityksen muutokset merkitään ***lihavoidulla kursivilla***. Pelkkää *kursivointia* käytetään kiinnittämään asiasta vastaavien yksiköiden huomio sellaisiin säädösesityksen osiin, jotka ehdotetaan korjattavaksi lopullisessa tekstissä (esimerkiksi selvästi virheelliset tai kyseisestä kieliversiosta pois jääneet kohdat). Korjausehdotusten hyväksymisestä päättävät asiasta vastaavat yksiköt.

Säädösesityksellä muutettavaan olemassa olevaan säädökseen tehtävän tarkistuksen tunnistetiedoissa mainitaan kolmannella rivillä muutettavan säädöksen tyyppi ja numero ja neljännellä rivillä tarkistettavan tekstinkohdan paikannus. Kun parlamentin tarkistukseen sisältyy olemassa olevan säännöksen tai määräyksen tekstiä, johon säädösesityksessä ei ole ehdotettu muutoksia, kyseinen teksti **lihavoidaan**. Merkintä [...] tarkoittaa, että kyseisestä kohdasta on poistettu tekstiä.

SISÄLTÖ

	Sivu
LUONNOS EUROOPAN PARLAMENTIN LAINSÄÄDÄNTÖPÄÄTÖSLAUSELMAKSI 5	
PERUSTELUT.....	55
ASIAN KÄSITTELY.....	60

LUONNOS EUROOPAN PARLAMENTIN LAINSÄÄDÄNTÖPÄÄTÖSLAUSELMAKSI

ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Tavallinen lainsäätämisyjärjestys: ensimmäinen käsittely)

Euroopan parlamentti, joka

- ottaa huomioon komission ehdotuksen Euroopan parlamentille ja neuvostolle (COM(2013)0228),
 - ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 2 kohdan sekä 21 artiklan 2 kohdan ja 114 artiklan 1 kohdan, joiden mukaisesti komissio on antanut ehdotuksen Euroopan parlamentille (C7-0111/2013),
 - ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 3 kohdan,
 - ottaa huomioon Romanian senaatin toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteen soveltamisesta tehdyn pöytäkirjan N:o 2 mukaisesti antaman perustellun lausunnon, jonka mukaan esitys lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttäväksi säädökseksi ei ole toissijaisuusperiaatteen mukainen,
 - ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean 11. heinäkuuta 2013 antaman lausunnon¹,
 - ottaa huomioon työjärjestyksen 55 artiklan,
 - ottaa huomioon oikeudellisten asioiden valiokunnan mietinnön (A7-0017/2014),
1. vahvistaa jäljempänä esitetyn ensimmäisen käsittelyn kannan;
 2. pyytää komissiota antamaan asian uudelleen Euroopan parlamentin käsiteltäväksi, jos se aikoo tehdä ehdotukseensa huomattavia muutoksia tai korvata sen toisella ehdotuksella;
 3. kehottaa puhemiestä välittämään parlamentin kannan neuvostolle ja komissiolle sekä kansallisille parlamenteille.

Tarkistus 1

Ehdotus asetukseksi

¹ EUVL C 327, 12.11.2013, s.52.

Johdanto-osan 4 kappale

Komission teksti

(4) **Julkisten** asiakirjojen **todentamista** jäsenvaltioiden välillä hallinnoidaan erilaisilla kansainvälisillä yleissopimuksilla ja sopimuksilla. Kyseiset yleissopimukset ja sopimukset ovat peräisin ajalta ennen hallinnollisen ja oikeudellisen yhteistyön aloittamista unionin tasolla ja ennen sellaisten alakohtaisten unionin säädösten antamista, joilla puututaan tiettyjen **julkisten** asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen. Kyseisissä säädöksissä esitetyt vaatimukset voivat olla kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten kannalta hankalia, eivätkä ne tarjoa tyydyttäviä ratkaisuja **julkisten** asiakirjojen hyväksymisen helpottamiselle jäsenvaltioiden välillä.

Tarkistus

(4) **Yleisten** asiakirjojen **todenperäisyyden tarkastamista** jäsenvaltioiden välillä hallinnoidaan erilaisilla kansainvälisillä yleissopimuksilla ja sopimuksilla. Kyseiset yleissopimukset ja sopimukset ovat peräisin ajalta ennen hallinnollisen ja oikeudellisen yhteistyön aloittamista unionin tasolla ja ennen sellaisten alakohtaisten unionin säädösten antamista, joilla puututaan tiettyjen **yleisten** asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen. Kyseisissä säädöksissä esitetyt vaatimukset voivat olla kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten kannalta hankalia, eivätkä ne tarjoa tyydyttäviä ratkaisuja **yleisten** asiakirjojen hyväksymisen helpottamiselle jäsenvaltioiden välillä.

Perustelu

Jäsenvaltioita ei voi velvoittaa tunnustamaan muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien yleisten asiakirjojen sisältöä. Lakisääteinen notaarin suorittama oikeaksi todistaminen on lisäksi 23 jäsenvaltiossa erityinen ja monimutkainen prosessi, johon kuuluu sisällön laillisuuden tarkastaminen, notaarin vastuu ja asiakirjan erityinen todistusarvo. On vältettävä termien sekoittuminen toisiinsa.

Tarkistus 2

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat **julkiset** asiakirjat, joilla on todistusvoima **ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta,**

Tarkistus

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava **tiettyt** jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat **yleiset** asiakirjat, joilla on todistusvoima. Yksinkertaistamalla näiden **yleisten** asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin

kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Yksinkertaistamalla näiden **julkisten** asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle. **Asiakirjat, jotka sisältävät kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen olisi jätettävä tämän asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle.**

Perustelu

Tätä asetusta olisi sovellettava suurempaan määrään yleisiä asiakirjoja, mutta sen ulkopuolelle olisi jätettävä yksityistä sopimusta koskevat asiakirjat, jotka ovat joko virallisia tai oikeaksi todistettuja (ts. sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 3

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 6 kappale

Komission teksti

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee **syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.**

Tarkistus

(6) Tällä asetuksella ei muuteta jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee **erilaisia oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa. Asiakirjat, jotka sisältävät kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen, olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.**

Perustelu

Tämän asetuksen olisi koskettava pelkästään yleisiä asiakirjoja, ja sen ulkopuolelle olisi jätettävä sopimuksia koskevat asiakirjat, jotka ovat joko virallisia tai oikeaksi todistettuja (ts. sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 4

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti

(9) Jäsenvaltioiden välillä liikkuviin **julkisiin** asiakirjoihin liittyviä petoksia ja väärennöksiä vastaan olisi vahvistettava asianmukaiset suojatoimet.

Tarkistus

(9) Jäsenvaltioiden välillä liikkuviin **yleisiin** asiakirjoihin liittyviä petoksia ja väärennöksiä vastaan olisi vahvistettava asianmukaiset suojatoimet **oikeusvarmuuden turvaamiseksi unionissa.**

Tarkistus 5

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 15 a kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(15 a) Komission olisi pikimmiten aloitettava jäsenvaltioissa yleisesti käytettyjen asiakirjojen vakioilmaisujen kääntäminen niiden rajatylittävän liikkuvuuden helpottamiseksi. Käännökset voitaisiin asettaa sekä kansalaisten että viranomaisten saataville väärinymmärrysten välttämiseksi ja viestinnän helpottamiseksi. Tämä voitaisiin tehdä henkilöasiakirjojen käsittelyyn jo käytetyn PRADO-tietokannan mallin mukaisesti. Käännökset nopeuttavat myös monissa tapauksissa sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän (IMI) käyttöä keskusviranomaisten välillä epäilytapauksissa.

Perustelu

Tarkistuksessa ehdotetaan tiettyjen yleisesti käytettyjen yleisten asiakirjojen vakioilmaisujen kääntämistä. Lisäksi todetaan, että olisi oltava olemassa rekisteri/arkisto tiettyjä rajat

ylittäviä yleisiä asiakirjoja varten, muunmaalaisia yleisiä asiakirjoja kohtaan tunnetun luottamuksen lisäämiseksi.

Tarkistus 6

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat **syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta sekä yhtiön tai muun yrityksen** oikeudellista **muotoa ja edustajia**, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet **yleisille** asiakirjoille, jotka koskevat **erilaisia oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden** oikeudellista **asemaa**, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus 7

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti

(17) Unionin monikieliset vakiolomakkeet olisi pyynnöstä annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada **vastaavat, antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat set asiakirjat, samoin ehdoin niiden kanssa.** Vakiolomakkeilla olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla **julkisilla** asiakirjoilla, ja unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille olisi jätettävä mahdollisuus valita, käytetäänkö kussakin yksittäistapauksessa niitä vai vastaavia kansallisia asiakirjoja. Unionin vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen

Tarkistus

(17) Unionin monikieliset vakiolomakkeet olisi pyynnöstä **ja samoin ehdoin** annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada **asiakirjan antavalta jäsenvaltiolta julkinen asiakirja, jossa vahvistetaan kyseiset oikeudelliset tosiseikat ja oikeustoimet.** Vakiolomakkeilla olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla **yleisillä** asiakirjoilla, ja unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille olisi jätettävä mahdollisuus valita, käytetäänkö kussakin yksittäistapauksessa niitä vai vastaavia kansallisia asiakirjoja. Unionin vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia

suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne esitetään. Komission olisi laadittava yksityiskohtaiset ohjeet niiden käytöstä ja otettava keskusviranomaiset tähän mukaan.

vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne esitetään. Komission olisi laadittava yksityiskohtaiset ohjeet niiden käytöstä ja otettava keskusviranomaiset tähän mukaan.

Perustelu

EU:n vakiolomake olisi voitava antaa myös tapauksissa, joissa kyseisessä jäsenvaltiossa ei ole täysin vastaavaa asiakirjaa, mutta toimivaltainen viranomainen kykenee silti vahvistamaan asianomaiset oikeudelliset tosiseikat ja oikeustoimet.

Tarkistus 8

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 21 a kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(21 a) Koska unionin toimielimillä, elimillä ja laitoksilla ja Eurooppa-kouluilla on yhä enenevässä määrin myös välittömiä hallinnollisia tehtäviä, ne olisi yleisten asiakirjojen antamisessa ja hyväksymisessä rinnastettava jäsenvaltioiden viranomaisiin.

Perustelu

Euroopan unionin hallintoviranomaiset antavat joissakin harvoissa tapauksissa itse suoraan yleisiä asiakirjoja tai niiden täytyy hyväksyä jäsenvaltioiden antamia asiakirjoja. Tällaisia asiakirjoja ovat esimerkiksi EU-viranomaisten antamat tavaramerkkejä ja patenteja koskevat asiakirjat sekä Eurooppa-koulujen antamat todistukset. Kansalaisten ja yritysten elämän helpottamiseksi myös näissä tapauksissa tähän asetukseen sisältyviä yksinkertaisempia menettelyjä olisi sovellettava myös EU:n viranomaisiin.

Tarkistus 9

Ehdotus asetukseksi 1 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Tarkistus

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin

monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat *syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.*

monikieliset vakiolomakkeet, *jotka koskevat oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa.*

Tarkistus 10

Ehdotus asetukseksi 2 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Tätä asetusta sovelletaan sellaisten julkisten asiakirjojen hyväksymiseen, jotka on esitettävä toisen jäsenvaltion viranomaisille.

Tarkistus

(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)

Tarkistus 11

Ehdotus asetukseksi 3 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1) *'julkisella* asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:

a) *syntymä;*

b) *kuolema;*

c) *nimi;*

d) *avioliitto ja rekisteröity parisuhde;*

e) *vanhemmuus;*

f) *adoptio;*

g) *asuinpaikka;*

Tarkistus

1) *'yleisellä* asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten *tai unionin viranomaisten* antamia asiakirjoja, *mukaan luettuina 11 artiklan mukaiset unionin monikieliset vakiolomakkeet*, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:

a) *luonnollisen henkilön henkilöllisyys;*

b) *luonnollisen henkilön allekirjoitus;*

c) *luonnollisen henkilön siviilisäätö ja perhesuhteet;*

g) *asuinpaikka;*

g a) kansalaisoikeudet ja äänioikeus ja

- | | |
|--|--|
| | <i>vaalikelpoisuus;</i> |
| | <i>g b) maahanmuuttaja-asema;</i> |
| | <i>g c) pätevyystodistukset sekä todistukset koulutuksesta ja jatko-opinnoista;</i> |
| | <i>g d) terveydentila, mukaan luettuna virallisesti tunnustettu vamma;</i> |
| | <i>g e) lupa ajaa tai käyttää maa-, ilma- tai vesiliikenteen ajoneuvoja tai aluksia;</i> |
| h) kansallisuus ja kansalaisuus; | h) kansallisuus ja kansalaisuus; |
| i) kiinteistöt; | i) kiinteistöt; |
| j) yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat; | j) yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat; |
| | <i>j a) muiden oikeushenkilöiden oikeudellinen muoto ja edustajat;</i> |
| | <i>j b) luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön verovelvoitteet ja verotuksellinen asema;</i> |
| | <i>j c) omaisuutta koskeva verotuksellinen ja tullioikeudellinen asema;</i> |
| | <i>j d) kaikenlaiset sosiaalietuudet;</i> |
| k) teollis- ja tekijänoikeudet; | k) teollis- ja tekijänoikeudet; |
| l) merkinnätön rikosrekisteriote; | l) merkinnätön rikosrekisteriote <i>ja/tai merkinnät rikosrekisteriotteessa;</i> |

Perustelu

Yleisten asiakirjojen hyväksymisen yksinkertaistaminen olisi laajennettava koskemaan suurempaa määrää asiakirjatyypppejä. Yksinkertaistamisen olisi lisäksi koskettava myös EU-viranomaisia.

Tarkistus 12

Ehdotus asetukseksi 3 artikla – 2 kohta

Komission teksti

2) 'viranomaisella' jäsenvaltion julkista viranomaista tai **yksiköitä, joilla** on säädöksen tai hallinnollisen päätöksen nojalla valtuutus toteuttaa julkisia tehtäviä;

Tarkistus

2) 'viranomaisella' jäsenvaltion julkista viranomaista tai **yksikköä, jolla** on säädöksen tai hallinnollisen päätöksen nojalla valtuutus toteuttaa julkisia tehtäviä,

mukaan luettuina tuomioistuimet tai notaarit, jotka antavat 1 kohdan mukaisia yleisiä asiakirjoja, tai unionin viranomainen;

Perustelu

On selvennettävä, että joissakin jäsenvaltioissa myös tuomioistuimia ja notaareja voidaan pitää viranomaisina. Muodollisuuksien yksinkertaistamisen olisi koskettava myös EU-viranomaisia niissä harvoissa tapauksissa, joissa ne toteuttavat välittömiä hallinnollisia tehtäviä.

Tarkistus 13

**Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 2 a kohta (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

2 a) 'unionin viranomaisilla' unionin toimielimiä, elimiä ja laitoksia sekä Eurooppa-kouluja;

Perustelu

Muodollisuuksien yksinkertaistamisen olisi koskettava myös EU-viranomaisia niissä harvoissa tapauksissa, joissa ne toteuttavat välittömiä hallinnollisia tehtäviä.

Tarkistus 14

**Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 4 kohta**

Komission teksti

Tarkistus

4) *'vastaavalla muodollisuudella'* todistusta, josta *on säädetty* vuonna 1961 tehdyssä ulkomaisten yleisten asiakirjojen laillistamisvaatimuksen poistamista koskevassa Haagin yleissopimuksessa;

4) *'apostillella'* todistusta, josta *määrätään* vuonna 1961 tehdyssä ulkomaisten yleisten asiakirjojen laillistamisvaatimuksen poistamista koskevassa Haagin yleissopimuksessa;

(Vastaava muutos tehdään kaikkialle tekstiin. Jos tarkistus hyväksytään, koko tekstiin on tehtävä teknisiä muutoksia.)

Perustelu

Tässä käytetty hiukan liian seikkaperäinen ilmaus ”vastaava muodollisuus” tunnetaan yleisesti ”apostillena”. Ilmaus on muutettava koko tekstissä viittauksen ymmärtämisen helpottamiseksi.

Tarkistus 15

Ehdotus asetukseksi 4 artikla

Komission teksti

Julkiset asiakirjat *vapautetaan kaikista laillistamisen ja vastaavien muodollisuuksien muodoista.*

Tarkistus

Viranomaisten on hyväksyttävä niille esitetyt toisen jäsenvaltion viranomaisten tai unionin viranomaisten antamat julkiset asiakirjat ilman laillistamista tai apostillea.

Perustelu

Tarkistuksella ei muuteta säännöksen sisältöä. On kuitenkin selvennettävä, missä olosuhteissa laillistamista tai apostille-todistusta ei vaadita, toisin sanoen tapauksissa, joissa asiakirja esitetään toisen jäsenvaltion viranomaiselle.

Tarkistus 16

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. *Viranomaiset eivät saa vaatia toisen jäsenvaltion viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan ja sen oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä samanaikaisesti.*

Tarkistus

1. *Viranomaisten on hyväksyttävä alkuperäisen yleisen asiakirjan sijasta niille esitetty toisen jäsenvaltion viranomaisten tai unionin viranomaisten antama oikeaksi todistettu tai oikeaksi todistamaton jäljennös kyseisestä asiakirjasta.*

Perustelu

Monissa jäsenvaltioissa ei enää käytetä oikeaksi todistettuja jäljennöksiä. Kansalaisten mielestä siten on vähennetty merkittävästi byrokratiaa. Se pitäisi siksi mahdollistaa myös rajat ylittävästi.

Tarkistus 17

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 2 kohta

Komission teksti

2. Kun yhden jäsenvaltion antama alkuperäinen julkinen asiakirja esitetään yhdessä jäljennöksensä kanssa, toisen jäsenvaltion viranomaisten on hyväksyttävä tällainen jäljennös ilman oikeaksi todistamista.

Tarkistus

2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn toisen jäsenvaltion viranomaisten tai unionin viranomaisten antaman yleisen asiakirjan oikeaksi todistamattoman jäljennöksen aitoutta, se voi vaatia esittämään esittäjän valinnan mukaan joko kyseisen alkuperäisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Jos tällaisesta yleisestä asiakirjasta esitetään oikeaksi todistamaton jäljennös oikeudellisen tosiseikan tai oikeustoimen kirjaamiseksi julkiseen rekisteriin ja julkinen valta on taloudellisesti vastuussa asiakirjan oikeellisuudesta, kyseinen viranomainen voi myös ilman perusteltua epäilyä jäljennöksen aitoudesta vaatia esittämään esittäjän valinnan mukaan joko alkuperäisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Perustelu

Jos viranomaiselle esitetään oikeaksi todistamaton jäljennös, se voi epäilyttävissä tapauksissa vaatia esittämään alkuperäisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen. Tämä pätee myös asioiden kirjaamiseen julkiseen rekisteriin, josta valtiolla on taloudellinen vastuu.

Tarkistus 18

Ehdotus asetukseksi 6 artikla

Komission teksti

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen käännökset, vaikka

Tarkistus

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten tai unionin viranomaisten antamien yleisten asiakirjojen käännökset, vaikka ne eivät

ne eivät olisi oikeaksi todistettuja.

2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi **vaatia** kyseisestä **julkisesta** asiakirjasta oikeaksi **todistettua käännöstä**. **Tällaisessa tapauksessa viranomaisen on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa laaditut oikeaksi todistetut käännökset.**

olisi oikeaksi todistettuja.

1 a. Viranomaiset voivat 1 kohdasta poiketen vaatia, että tietyistä 3 artiklan 1 kohdan i, j ja j a alakohdassa tarkoitetuista muista yleisistä asiakirjoista kuin unionin monikielisistä vakiolomakkeista toimitetaan yhdessä asiakirjojen kanssa niiden oikeaksi todistettu käännös.

2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi **teettää** kyseisestä **yleisestä** asiakirjasta oikeaksi **todistetun tai virallisen käännöksen**. **Jos viranomaisen teettämä oikeaksi todistettu tai virallinen käännös poikkeaa merkittävästi sille esitetystä käännöksestä, toisin sanoen jos käännös on epätäydellinen tai harhaanjohtava tai vaikeatajuinen, viranomainen voi vaatia asiakirjan esittäjää korvaamaan kääntämisestä aiheutuneet kustannukset.**

2 a. Viranomaisten on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa tehdyt oikeaksi todistetut käännökset.

Perustelu

Oikeaksi todistetuista jäljennöksistä aiheutuu huomattavia kustannuksia kansalaisille. Oikeaksi todistettuja käännöksiä olisi siksi voitava vaatia vain poikkeustapauksissa. Artiklan 1 a kohdassa tarkoitettuja monimutkaisia asiakirjoja lukuun ottamatta kansalaisten olisi maksettava kääntämisestä aiheutuneet kustannukset vain, jos viranomaisen epäilyt osoittautuvat perustelluiksi.

Tarkistus 19

Ehdotus asetukseksi 7 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Kun sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa **julkinen** asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, on perusteltu

Tarkistus

1. Kun sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa **yleinen** asiakirja tai sen oikeaksi todistettu **tai oikeaksi todistamaton**

syy epäillä *kyseisten asiakirjojen* aitoutta, *eikä asiaa voida muutoin selvittää*, viranomaiset voivat esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, *joissa asiakirjat* on annettu, joko käyttämällä suoraan 8 artiklassa tarkoitettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen.

jäljennös esitetään, on *perinpohjaiseen ja objektiiviseen selvitykseen perustuva* perusteltu syy epäillä *kyseisen yleisen asiakirjan* aitoutta, viranomaiset voivat esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, *jossa asiakirja* on annettu, joko käyttämällä suoraan 8 artiklassa tarkoitettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen.

Perustelu

Koska oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämisen ei tule olla pakollista, tietoja on voitava pyytää jo esittäessä oikeaksi todistamaton jäljennös.

Tarkistus 20

Ehdotus asetukseksi

7 artikla – 2 kohta – johdantokappale

Komission teksti

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu perusteltu epäily voi koskea erityisesti

Tarkistus

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu *ja perinpohjaiseen ja objektiiviseen selvitykseen perustuva* perusteltu epäily voi koskea erityisesti

Tarkistus 21

Ehdotus asetukseksi

7 artikla – 4 kohta

Komission teksti

4. Tietopyynnön mukana on oltava *skannattu* jäljennös asianomaisesta *julkisesta* asiakirjasta tai sen oikeaksi todistetusta jäljennöksestä. Pyynnöstä ja vastauksesta ei saa periä minkäänlaista veroa tai maksua.

Tarkistus

4. Tietopyynnön mukana on oltava jäljennös asianomaisesta *yleisestä* asiakirjasta tai sen oikeaksi todistetusta jäljennöksestä. Pyynnöstä ja vastauksesta ei saa periä minkäänlaista veroa tai maksua.

Perustelu

Sana ”skannattu“ olisi poistettava, koska tietoja voidaan teoreettisesti pyytää myös sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän (IMI) ulkopuolella.

Tarkistus 22

Ehdotus asetukseksi 7 artikla – 5 kohta

Komission teksti

5. Viranomaisten on vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa **enintään kuukaudessa**.

Tarkistus

5. Viranomaisten on vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa **viimeistään kuukauden kuluessa. Jos vastausta ei anneta, viranomaisen katsotaan vahvistaneen yleisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen aitouden.**

Tarkistus 23

Ehdotus asetukseksi 7 artikla – 6 kohta

Komission teksti

6. Jos viranomaisten tietopyyntöä koskevassa vastauksessa ei vahvisteta **julkisen** asiakirjan **tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen** aitoutta, tiedot pyytäneellä viranomaisella ei ole velvollisuutta hyväksyä **niitä**.

Tarkistus

6. Jos viranomaisten tietopyyntöä koskevassa vastauksessa ei vahvisteta **yleisen** asiakirjan aitoutta, tiedot pyytäneellä viranomaisella ei ole velvollisuutta hyväksyä **sitä tai sen jäljennöstä**.

Perustelu

Tietoja on voitava pyytää jo esitettäessä oikeaksi todistamaton jäljennös. Aitouden tarkastaminen tarkoittaa tässä siis kopioidun asiakirjan aitouden tarkastamista. Jos kopioitu asiakirja ei ole aito, oikeaksi todistamisen oikeudellisella asianmukaisuudella ei ole merkitystä.

Tarkistus 24

Ehdotus asetukseksi 8 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

Komissio varmistaa, että sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmä täyttää 7 artiklassa tarkoitettua tietojenvaihtoa koskevat tekniset ja yksilölliset vaatimukset.

Tarkistus 25

Ehdotus asetukseksi 9 artikla – 3 kohta

Komission teksti

Tarkistus

3. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava 20 artiklan mukaisesti komissiolle yhden tai useamman keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava näiden keskusviranomaisen yhteystiedot.

Poistetaan.

Perustelu

Tämä kohta voidaan poistaa, koska sen sisältö toistuu 20 artiklan 1 kohdassa.

Tarkistus 26

Ehdotus asetukseksi 11 artikla

Komission teksti

Tarkistus

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet

Oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet

Vahvistetaan ***syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja***

Vahvistetaan ***oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten henkilöiden ja***

yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista **muotoa ja edustajia** koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

oikeushenkilöiden oikeudellista **asemaa** koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Perustelu

Monikielisten vakiolomakkeiden käyttöönottoa kannatetaan, koska ne helpottavat kansalaisten elämää. Käytettävissä olevien lomakkeiden luetteloa on kuitenkin pidennettävä. Siksi niitä ei luetella.

Tarkistus 27

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 2 kohta

Komission teksti

2. Unionin monikieliset vakiolomakkeet on pyynnöstä annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada vastaavat, asiakirjat antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat **julkiset** asiakirjat samoin ehdoin.

Tarkistus

2. Unionin monikieliset vakiolomakkeet on pyynnöstä annettava kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille, joilla on oikeus saada vastaavat, asiakirjat antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat **yleiset** asiakirjat samoin ehdoin. **Unionin vakiolomakkeen antamisesta perittävä maksu ei saa ylittää vastaavan tavanomaisen julkisen asiakirjan antamisesta kyseisessä jäsenvaltiossa perittyä maksua.**

Perustelu

Tässä selvennetään, että viittaus ”samoin ehdoin” koskee erityisesti myös asiakirjan antamisesta perittävää maksua.

Tarkistus 28

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 3 kohta

Komission teksti

3. Jäsenvaltion viranomaisten on annettava unionin monikielinen vakiolomake, jos kyseisessä jäsenvaltiossa on **käytössä**

Tarkistus

3. Jäsenvaltion viranomaisten on annettava unionin monikielinen vakiolomake, jos kyseisessä jäsenvaltiossa on

vastaava julkinen asiakirja. Unionin monikielinen vakiolomake on annettava riippumatta siitä, mikä on kyseisessä jäsenvaltiossa käytössä olevan vastaavan **julkisen** asiakirjan nimi.

viranomainen, joka kykenee vahvistamaan asianomaisten tietojen oikeellisuuden. Unionin monikielinen vakiolomake on annettava riippumatta siitä, mikä on kyseisessä jäsenvaltiossa käytössä olevan vastaavan **yleisen** asiakirjan nimi.

Perustelu

Tämä tarkistus on tarpeellinen, koska on määrä laatia joitakin EU-lomakkeita, joita ei välttämättä ole olemassa kaikissa jäsenvaltioissa. On kuitenkin olemassa yksi rajoitus: Jäsenvaltioiden ei tarvitse antaa lomaketta, jos valtio ei ylläpidä rekisteriä asianomaisista tiedoista. Esimerkiksi Ranskalla, Yhdistyneellä kuningaskunnalla ja Irlannilla ei ole virallista väestörekisteriä, joten niissä ei voida antaa todistusta tällaisesta rekisteröinnistä.

Tarkistus 29

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

3 a. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, mikä viranomainen vastaa minkäkin unionin monikielisen vakiolomakkeen antamisesta. Niiden on tarvittaessa ilmoitettava komissiolle, mitä lomakkeita ei voida antaa 3 kohdan mukaisesti. Niiden on ilmoitettava viipymättä komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.

Komissio asettaa ilmoitetut tiedot soveltuvalla tavalla yleisön saataville.

Perustelu

Kuluttajille olisi avuksi, jos he voisivat saada helposti tietoa esimerkiksi unionin verkkosivustolta siitä, mikä viranomainen missä jäsenvaltiossa antaa minkäkin lomakkeen.

Tarkistus 30

Ehdotus asetukseksi 15 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Tarkistus

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa säädetään, unionin monikielisillä vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen osalta, kun ne esitetään eri jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa ne on annettu.

Poistetaan.

Perustelu

Tämä kohta on tarpeeton, koska se vastaa sisällöltään 2 artiklan 2 kohtaa.

Tarkistus 31

Ehdotus asetukseksi 15 artikla – 3 kohta

Komission teksti

Tarkistus

3. Sen jäsenvaltion viranomaisten, jossa unionin monikieliset vakiolomakkeet esitetään, on hyväksyttävä ne ilman laillistamista tai vastaavia muodollisuuksia.

3. Sen jäsenvaltion viranomaisten, jossa unionin monikieliset vakiolomakkeet esitetään, on hyväksyttävä ne ilman *niiden sisältöä koskevaa käännöstä*.

Perustelu

On toivottavaa selventää, että unionin monikielisiä vakiolomakkeita käytettäessä ei voida pyytää käännöstä, vaikkakin tämä on johdonmukainen seuraus lomakkeiden laatimisesta. Laillistamiseen tai apostille-todistukseen viittaaminen on tarpeetonta, koska niistä säädetään jo 4 artiklassa.

Tarkistus 32

Ehdotus asetukseksi 16 artikla – 1 kohta

Komission teksti

Tarkistus

1. Tämän asetuksen soveltaminen ei rajoita sellaisen unionin oikeuden soveltamista,

1. Tämän asetuksen soveltaminen ei rajoita sellaisen unionin oikeuden soveltamista,

joka sisältää **säännöksiä** laillistamisesta tai **vastaavista tai** muista muodollisuuksista, **vaan täydentää sitä.**

joka sisältää **yksittäisiä aloja koskevia erityissäännöksiä** laillistamisesta, **apostille-todistuksesta** tai muista muodollisuuksista.

Perustelu

Sanamuotoa on selvennettävä. Kyse on mahdollisten erityissäännösten säilyttämisestä yleisiä asiakirjoja koskevien muodollisuuksien soveltamisessa.

Tarkistus 33

Ehdotus asetukseksi 20 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Jäsenvaltioiden on ...²¹mennessä ilmoitettava komissiolle yhden tai useamman keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava näiden keskusviranomaisten yhteystiedot **9 artiklan 3 kohdan mukaisesti.** Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.

²¹ Lisätään päivämäärä: kuusi kuukautta ennen tämän asetuksen ensimmäistä soveltamispäivää.

Tarkistus

1. Jäsenvaltioiden on ...²¹ mennessä ilmoitettava komissiolle yhden tai useamman keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava näiden keskusviranomaisten yhteystiedot. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.

²¹ Lisätään päivämäärä: Kuusi kuukautta ennen tämän asetuksen ensimmäistä soveltamispäivää.

Perustelu

Asetuksen 9 artiklan 3 kohtaa ehdotetaan poistettavaksi ja siksi myös viittaus siihen poistetaan.

Tarkistus 34

Ehdotus asetukseksi 21 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti

a) tämän asetuksen soveltamisalan laajentaminen muihin **kuin 3 artiklan**

Tarkistus

a) tämän asetuksen soveltamisalan laajentaminen muihin **asiakirjoihin;**

1 kohdan a–l kohdassa määriteltyihin julkisten asiakirjojen luokkiin;

Perustelu

Olisi arvioitava, olisiko soveltamisalaa yleisesti laajennettava koskemaan muita asiakirjoja.

Tarkistus 35

**Ehdotus asetukseksi
21 artikla – 1 kohta – b alakohta**

Komission teksti

Tarkistus

b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, kiinteistöjä, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;

b) muiden unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen;

Perustelu

Koska joitakin näistä lomakkeista ehdotetaan jo tässä mietintöluonnoksessa, muiden lomakkeiden mahdollista käyttöönottoa ei pidä rajata näin tarkasti.

Tarkistus 36

**Ehdotus asetukseksi
21 artikla – 1 kohta – c alakohta**

Komission teksti

Tarkistus

c) jos soveltamisalaa laajennetaan a alakohdassa tarkoitettulla tavalla, unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen muille julkisten asiakirjojen luokille.

c) 6 artiklan 1 a kohdassa tarkoitettun poikkeuksen poistaminen.

Perustelu

Komission teksti sisältyy jo b alakohtaan. Tarkistuslausekkeeseen olisi kuitenkin sisällytettävä myös 6 artiklan 1 a kohdassa tarkoitettu poikkeus, joka koskee tiettyjen monimutkaisten asiakirjojen oikeiksi todistettuja käännöksiä.

Tarkistus 37

Ehdotus asetukseksi Liite I a (uusi)

Liite I a

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - NIMI -		
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla		
1	JÄSENVALTIO	2 ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI	
4	SUKUNIMI	
5	ETUNIMET	
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	SUKUPUOLI	
8	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _
<p>Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.</p>		
SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR – pp: Päivä/ Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag – kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad – vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År – M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann/ Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt – N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt		
1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT	

2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE/ ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĚJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU NOM / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - NAME / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΙΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
8	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАΒΑΝΕ, ПОДΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁLΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Tarkistus 38

Ehdotus asetukseksi Liite I b (uusi)

Liite I b

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - SYNTYPERÄ -			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla			
1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ		
4	<i>SUKUNIMI</i>		
5	<i>ETUNIMET</i>		
6	<i>SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA</i> pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _ 		
7	<i>SUKUPUOLI</i>		
		8	VANHEMPI 1
4	<i>SUKUNIMI</i>		
5	<i>ETUNIMET</i>		
10	<i>ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI</i> pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _ 		
<p>Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.</p>			
<p>SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR</p> <p>– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag</p> <p>– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad</p> <p>– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År</p> <p>– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt</p> <p>– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt</p>			
1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT		

2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE/ ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / APXH ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĚJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛΙΤÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA FILIATION / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ABSTAMMUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΡΟΔΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÖLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PŮVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / KÖN
8	PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / FÖRÄLDER 1
9	PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PÄRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / FÖRÄLDER 2
10	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM

VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--

Tarkistus 39

Ehdotus asetukseksi

Liite I c (uusi)

Liite I c

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - ADOPTIO -			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla			
1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ADOPTIO		
4	ADOPTIOPÄIVÄ	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _	
5	SUKUNIMI		
6	ETUNIMET		
7	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _	
8	SUKUPUOLI		
		9	VANHEMPI 1
5	SUKUNIMI		10
6	ETUNIMET		VANHEMPI 2
11	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _	
Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.			

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiāc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads /
metai / Ēv / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År
– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν /
Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž /
Moški / Manligt
– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ /
Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin /
Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE/ ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛΙΤÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ADOPTION / MEHRSPRACHIGES EU- FORMULAR - ADOPTION / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΟΣΗΝΟΒΥΑΒΗΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L- ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	DATE ET LIEU DE L'ADOPTION / TAG DER ADOPTION / ΔΑΤΑ Η ΜΥΑΤΟ ΔΑ ΟΣΗΝΟΒΥΑΒΗΗ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL- ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV


	(UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
7	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / ΚØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / KÖN
9	PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / FÖRÄLDER 1
10	PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PÄRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / FÖRÄLDER 2
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Tarkistus 40

Ehdotus asetukseksi

Liite II a (uusi)

Liite II A

EUROOPAN UNIONI		
MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVIILISÄÄDYKSI NAIMATON		
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla		
1	JÄSENVALTIO:	2 ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVIILISÄÄDYKSI NAIMATON	
4	SUKUNIMI	
5	ETUNIMET	
6	SUKUPUOLI	
7	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

8	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pv kk vv

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Ēv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ HATÓŚÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONFIRMANT LE STATUT NON MARIÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR BESTÄTIGUNG DER LEDIGKEITSBESCHEINIGUNG / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СКЛЮЧЕН БРАК / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UNIÓN EUROPEA QUE ACREDITA EL ESTADO DE SOLTERÍA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EVROPSKÉ UNIE PRO RODINNÝ STAV „SVOBODNÝ/Á“ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR TIL BEKRÆFTELSE AF STATUS SOM UGIFT / / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΑΓΑΜΙΑΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH DE CHUID AN AONTAIS EORPAIGH LENA NDAINGNÍTEAR STÁDAS NEAMHPHÓSTA / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE PER LA CONFERMA DELLO STATUS DI NON CONIUGATO/A / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA (APLIECINA NEPRECĒTAS PERSONAS ĢIMENES STĀVOKLI) / EUROPOS SAJUNGOS DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA, KURIA PATVIRTINAMAS NESUSITUOKUSIO ASMENS SATUSAS / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÖTLEN/HAJADON CSALÁDI ÁLLAPOT TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWI TAL-UNJONI EWROPEA

	LI TIKKONFERMA STATUS MHUX MIŻŻEWWEĠ / MEERTALIG EU-MODELFORMLIER TER STAVING VAN ONGEHUWDE STAAT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ POTWIERDZAJĄCY STAN WOLNY / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UNIÃO EUROPEIA RELATIVO AO ESTADO DE SOLTEIRO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STAREA CIVILĂ A UNEI PERSOANE NECĂSĂTORITE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NEUZAVRETIA MANŽELSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O SAMSKEM STANU / FLERSPRÅKIGT EU STANDARDFORMULÄR FÖR INTYGANDE AV ATT EN PERSON ÄR OGIFT
4	NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
6	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
7	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Perustelu

Useat jäsenvaltiot vaativat todistusta naimattomuudesta ennen avioliiton hyväksymistä. Tämä koskee myös ulkomaalaisia, jotka menevät naimisiin jäsenvaltion kansalaisen kanssa. Usein ongelmana on, että joissakin jäsenvaltioissa ei ole tällaista todistusta, tai sitten ongelma johtuu käännöksistä tai formatoinnista. Tällä tarkistuksella esitetään EU:n lomake, jolla todistetaan naimattomuus.

Tarkistus 41

Ehdotus asetukseksi Liite III – 5 kohta

10	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vv _ _ / _ _ / _ _	pv kk vv _ _ / _ _ / _ _
11	SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN		
12	ASUINPAIKKA		
13	MUITA OIKEUSTOIMEEN LIITTYVIÄ SEIKKOJA		
14	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pv kk vv _ _ / _ _ / _ _	

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY /
SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI /
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /
SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

– Avl : Avioliitto / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Giftermål

– Rek: Rekisteröity parisuhde / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистриранопартньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritudpartnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētaspartnerattiecības / Regstruota partnerystè / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriatînregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Registrerat partnerskap

– Asu : Asumusero / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare dedrept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Hemskillnad

– Ave: Avioero / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Skilsmässa

– Mit: Mitätöinti / Annulment / Annulation / Nichtigklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse afægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Annullering

– K: Kuolema / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Dödsfall

– Mk: Aviomiehen kuolema / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Makes dödsfall

– Vk: Vaimon kuolema / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Básna mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIVORCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - SCHEIDUNG / ΜΗΓΟΕΖΗΧΝΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΌΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	DATE ET LIEU DU DIVORCE / TAG UND ORT DER SCHEIDUNG / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŪ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO

	DIVÓRCIO / DATA ŞI LOCUL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	CONJOINT A / ΕΠΕΡΤΝΕΡ Α / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNJUGE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / MAKE A
6	CONJOINT B / ΕΠΕΡΤΝΕΡ Β / СЪПРУГ Β / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CŃNJUGE B / SOȚUL/SOȚIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / MAKE B
7	NOM ANTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME VOR DER SCHEIDUNG / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / 'ONOMA ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PRIĚŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŅĶĪRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZWODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSE DATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME NACH DER SCHEIDUNG / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN / LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / 'ONOMA META ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE I NDAIDH AN CHOLSCARTH / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PO SKYRYBŪ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŅĶĪRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINȚA OBIŞNUIȚĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI

	REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKULARITAJIET ØHRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDSKRIFT, STÄMPEL

Tarkistus 44

Ehdotus asetukseksi Liite IV a (uusi)

LIITE IV a

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN -			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla			
1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN		
4	PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA <i>pv kk vv</i> / / / / / / / / / / / / / /		
5	PUOLISO A	6	PUOLISO B
7	SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA		
8	ETUNIMET		
9	SUKUPUOLI		
10	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> / / / / / / / / / / / / / /	<i>pv kk vv</i> / / / / / / / / / / / / / /
11	SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN		
12	ASUINPAIKKA		
13	MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA		
14	ANTAMISPÄIVÄ, <i>pv kk vv</i>		

	ALLEKIRJOITUS, SINETTI	_ _ _ _ _ _ _ _ _
--	------------------------	-------------------

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÚMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giornata / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãç / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

– Avl : Avioliitto / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Giftermål

– Rek: Rekisteröity parisuhde / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистриранопартньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritudpartnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētaspartnerattiecības / Regstruota partnerystè / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registrada / Parteneriatînregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Registrerat partnerskap

– Asu : Asumusero / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законнараздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / ScaradhDlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare dedrept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Hemskillnad

– Ave: Avioero / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Skilsmässa

– Mit: Mitätöinti / Annulment / Annulation / Nichtigterklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse afægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Annullering

– K: Kuolema / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bās / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMEMSRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS /
----------	---

	VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA DISSOLUTION D'UN PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - AUFHEBUNG EINER EINGETRAGENEN PARTNERSCHAFT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΣΑ ΠΡΕΚΡΑΤΥΒΑΗΕ ΝΑ ΡΕΓΙΣΤΡΗΡΑΗΟ ΠΑΡΤΗΒΟΡΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNĪKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕPPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÕBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE ET LIEU DE LA DISSOLUTION / TAG UND ORT DER AUFHEBUNG / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΠΡΕΚΡΑΤΥΒΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNĪKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÕPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΗΒΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / PÁIRTÍ A / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / ΣΙΗΒ Α / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A
6	PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΗΒΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / PÁIRTÍ B / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / ΣΙΗΒ Β / PARTNER B /

	PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B
7	NOM ANTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME VOR DER AUFHEBUNG / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЬОРСТВО / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ONOMA PRIN TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME NACH DER AUFHEBUNG / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЬОРСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUIŢĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REGISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĪRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO /


	ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDESKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΛΛΙΤΑΣ ΔÁTUMA, ALÁIRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDESKRIFT, STÄMPEL

Tarkistus 45

Ehdotus asetukseksi

Liite IV b (uusi)

Liite IV b

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - UNIONIN KANSALAI SUUS JA KANSALLISUUS -			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla			
1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAI SUUS JA KANSALLISUUS		
4	SUKUNIMI		
5	ETUNIMET		
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _	
7	SUKUPUOLI		
8	UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 alpha-3)		
9	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _	
Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.			

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad
– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Ēv / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År
– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt
– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA CITOYENNETÉ DE L'UNION ET À LA NATIONALITÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONS-BÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΙΑ ΣΪΥΟΣ ΖΑ ΓΡΑΖΔΑΝΣΤΒΟ ΗΑ ΣΪΥΟΣΑ Η ΗΑΤΙΟΝΑΗΗΑ ΠΡΗΑΔΔΛΕΖΗΟΣΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONS-BØRGERSKAB OG STATS-BØRGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂŢENIA UNIUNII ŞI NAŢIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PŘÍSLUŠNOSTI / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONS-MEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	NOM / NAME / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN

5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / KÖN
8	CIToyEN DE L'UNION; NATIONALITÉ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSbÜRGER; STAATSANGEHÖRIGKEIT: (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBOrgERSKAB; STATSBOrgERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ • ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓŚ POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂŢEAN AL UNIUNII; NAŢIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLIANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Tarkistus 46

Ehdotus asetukseksi Liite IV c (uusi)

Liite IV c

**EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE
- MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE -**



Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla

1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE		
4	SUKUNIMI		
5	ETUNIMET		
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> _ _ / _ _ / _ _	
7	SUKUPUOLI		
8	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	<i>pv kk vv</i> _ _ / _ _ / _ _	

Oikeudellinen huomautus: *Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.*

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÚMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ABSENCE D'UN CASIER JUDICIAIRE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - VORSTRAFENFREIHEIT / ΜΝΟΓΟΕΖΙΧΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΟΪΟ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΝΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΝΑΛΟ / UE

	<p>FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BŰNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER</p>
4	<p>NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN</p>
5	<p>PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / FÖRNAMN</p>
6	<p>DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN</p>
8	<p>DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL</p>

Tarkistus 47

Ehdotus asetukseksi Liite IV d (uusi)

Liite IV d

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - ASUINPAIKKA -			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla			
1	JÄSENVALTIO	2	ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA		
4	SUKUNIMI		
5	ETUNIMET		
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _	
7	SUKUPUOLI		
8	ASUINPAIKKA		
9	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _	
<p>Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.</p>			
<p>SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÛMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR</p> <p>– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag</p> <p>– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad</p> <p>– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År</p> <p>– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt</p> <p>– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt</p>			
1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE /		

	ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĚJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DOMICILE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - WOHNSITZ / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	NOM / NAME / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
8	DOMICILE / WOHNSITZ / ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / BORÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REȘEDINȚA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / HEMVIST
9	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE

KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--

Tarkistus 48

Ehdotus asetukseksi Liite IV e (uusi)

Liite IV e

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - KOULUTUSTODISTUS -		
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla		
1	JÄSENVALTIO	2 ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS	
4	SUKUNIMI	
5	ETUNIMET	
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	SUKUPUOLI	
8	KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED F-2013 Liite II)	
9	KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED F-2013 Liite I)	
10	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	<i>pv kk vv</i> _ _ _ _ _ _ _ _ _
<p>Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.</p>		

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÛMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIPLÔME / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BILDUNGSABSCHLUSS / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРИДОБИВАНЕ НА УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÕENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-CERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΙΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE /


	DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
8	NIVEAU DU DIPLÔME (UNESCO CITE 2011, ANNEXE II) / NIVEAU DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED 2011 ANHANG II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	DOMAINE DU DIPLÔME (UNESCO CITE-F 2013, ANNEXE I) / GEBIET DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED-F 2013 ANHANG I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII,

Tarkistus 49

Ehdotus asetukseksi

Liite IV f (uusi)

Liite IV f

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - VAMMAISUUS -		
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero], 11 artikla		
1	JÄSENVALTIO	2 ANTAVA VIRANOMAINEN
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS	
4	SUKUNIMI	
5	ETUNIMET	
6	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	SUKUPUOLI	
8	KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE	
9	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pv kk vv _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
<p>Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen yleisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion yleisellä asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta asiaa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.</p>		

SYMBOLIT / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / FÖRKLARINGAR

– pp: Päivä / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Dag

– kk: Kuukausi / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Månad

– vv: Vuosi / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / År

– M: Mies / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Manligt

– N: Nainen / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMEMSRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU HANDICAP / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BEHINDERUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLARA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUŤIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / EFTERNAMN
5	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΗΜΕ(ΝΑ) / FÖRNAMN
6	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО ΗΑ ΡΑΖΔΑΝΗ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / KÖN
8	DEGRÉ OU TYPE DU HANDICAP SELON LA CLASSIFICATION NATIONALE / GRAD ODER ART DER BEHINDERUNG IM NATIONALEN SYSTEM / СТЕΠΗΗ ΗΛΗ ΕΣΤΕΣΤΒΟ ΗΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗΤΟ ΣΠΟΡΕΔ ΗΑΧΙΟΝΑΗΗΑΤΑ ΚΛΑΣΗΦΗΚΑΧΙΑ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE

	<p>VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASIFICERING / PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJA / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSEFİKATION</p>
9	<p>DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL</p>

PERUSTELUT

I. Johdanto

Tällä komission ehdotuksella on hyvin suuri merkitys unionin kansalaisille.

Eurostat arvioi vuonna 2011, että noin 12 miljoonaa EU:n kansalaista asuu toisessa jäsenvaltiossa. Vielä paljon useammat oleskelevat tilapäisesti jossakin toisessa EU:n jäsenvaltiossa opiskelun, työn tai lomailun takia. Kaikki nämä henkilöt joutuvat mahdollisesti joskus tekemisiin oleskelumaan hallintoviranomaisten kanssa: matkailijat terveydenhuoltojärjestelmän, opiskelijat yliopistojen hallintokoneiston, työntekijät veroviranomaisten ja sosiaaliturvajärjestelmän kanssa jne.

Nämä kontaktit viranomaisiin ovat toisen jäsenvaltion kansalaisille usein hankalampia ja niihin liittyy enemmän byrokratiaa. Siinäkin tapauksessa, että nämä henkilöt hallitsevat kyseisten hallintoviranomaisten kielen, he eivät tunne esimerkiksi paikallisia hallintokäytäntöjä.

Näitä kontakteja vaikeuttaa myös se, että esitettäessä toisen jäsenvaltion antamia asiakirjoja on täytettävä lisävaatimuksia, kuten esitettävä oikeaksi todistettu käännös tai apostille-todistus. Nämä muodollisuudet eivät ole vain aikaa vieviä vaan voivat yksittäisissä tapauksissa käydä kansalaisille ja yrityksille kalliiksi.

Komissio julkaisi vuonna 2011 strategia-asiakirjan, jossa luetellaan kaksikymmentä kansalaisten mielestä merkittävintä sisämarkkinoita koskevaa epäkohtaa. Suurin osa näistä kritisoiduista epäkohdista koskee hallintoon liittyviä muodollisuuksia. Nykyään tiedetään myös, että monet kansalaiset eivät uskalla muuttaa toiseen jäsenvaltioon, koska muun muassa perhettä, verotusta ja sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön rajatylittävässä soveltamisessa on ongelmia.

Rajatylittävien muodollisuuksien poistaminen on siksi tärkeä lisätoimi kansalaisten vapaan liikkuvuuden helpottamiseksi.

Esittelijä haluaa kuitenkin painottaa, ettei tällä asetusehdotuksella ole tarkoitus yhdenmukaistaa jäsenvaltioiden lainsäädäntöä kyseisillä aloilla. Asetuksessa ei säädetä, että jäsenvaltion on tunnustettava toisen jäsenvaltion antaman asiakirjan sisältö. Kyse on ennen kaikkea rajatylittävien lisämuodollisuuksien poistamisesta.

Asetuksella ei esimerkiksi säädetä, että jäsenvaltion on tunnustettava toisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti vahvistettu perheside. Siinä kielletään kuitenkin jäsenvaltiolta asiakirjojen esittämistä koskevat lisävaatimukset, kuten oikeaksi todistetun käännöksen vaatiminen tai vaatimus asiakirjan laillistamisesta diplomaattiteitse.

II. Asetuksen soveltamisala

Kuten jo aikaisemmin todettiin, on selvennettävä, että asetus koskee vain muodollisuuksia, ei toisten jäsenvaltioiden oikeuskäytännön tunnustamista.

Komission ehdotuksen mukaan asetusta sovelletaan vain joitakin yleisiä asiakirjoja (pääasiassa siviilisäätystä koskevia asiakirjoja) koskeviin muodollisuuksiin.

Esittelijä ymmärtää, että on tarpeen määritellä soveltamisala tarkasti, mutta pitää kuitenkin ehdotettua soveltamisalaa liian kapeana. Kansalaiset kertovat usein yleisten asiakirjojen hyväksymiseen liittyvistä ongelmista, jotka eivät tosin rajoitu siviilisäätystä koskeviin asiakirjoihin, vaikkakin juuri niissä ilmenee paljon ongelmia.

Esittelijä on kartoittanut kaikki alat, joilla on ilmennyt ongelmia, ja ehdottaa, että mahdollisimman moni näistä aloista sisällytetään asetuksen soveltamisalaan. Tämä koskee muun muassa henkilötodistuksia, koulutustodistuksia, todistuksia vammaisuudesta sekä verotusta ja sosiaaliturvaa koskevia asiakirjoja, koska kaikissa näissä tapauksissa ilmenee muodollisuuksiin liittyviä ongelmia.

Muodollisuuksien poistamisen olisi lisäksi koskettava myös EU:n toimielimiä, koska myös ne antavat yksittäisissä tapauksissa yleisiä asiakirjoja (tuomioistuimen päätökset, kilpailulainsäädäntö, virkamiehiä koskeva lainsäädäntö, Eurooppa-koulut).

III. Laillistaminen ja apostille-todistus

Laillistaminen on menettely, jolla vahvistetaan toisessa maassa annetun yleisen asiakirjan allekirjoituksen ja sinetin tai leiman aitous. Asiakirjan antaa ensin toimivaltainen viranomainen, minkä jälkeen antavan valtion ulkomaanedustusto vahvistaa sen. Lopuksi asiakirjan vahvistaa hyväksyvän maan ulkomaanedustusto. Liittovaltioissa on useampia vahvistusvaiheita. Tämä on aikaa vievää, ja voi käydä kalliiksi kansalaisille ja yrityksille.

Apostille-todistuksen antaminen on yksinkertaistettu menettely, joka otettiin käyttöön 5. lokakuuta 1961 annetulla Haagin yleissopimuksella. Menettelyn soveltaminen tarkoittaa yksinkertaistetusti sitä, että hyväksyvän maan viranomaisten vahvistusta ei vaadita. Antava valtio perii kuitenkin edelleen lisämaksuja sinetistä tai leimasta, jonka perusteella asiakirja on voimassa myös toisessa maassa.

EU:n vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueella näiden muodollisuuksien ei kuitenkaan enää pitäisi olla tarpeen, koska asiakirjat olisi pääsääntöisesti tunnustettava vastavuoroisesti ilman lisämuodollisuuksia. Siksi esittelijä on samaa mieltä siitä, että tähän asti sovelletut muodollisuudet olisi kansalaisten ja yritysten edun vuoksi poistettava. Joillakin aloilla muodollisuudet onkin jo poistettu alakohtaisilla EU:n asetuksilla.

IV. Asiakirjojen jäljennökset

Jäsenvaltioiden hallintoviranomaiset soveltavat erilaisia käytäntöjä asiakirjojen esittämiseen. Monissa jäsenvaltioissa asiakirjasta on aina esitettävä oikeaksi todistettu jäljennös, toisissa riittää oikeaksi todistamaton jäljennös. Monissa jäsenvaltioissa on aina esitettävä alkuperäinen asiakirja.

Oikeaksi todistetun jäljennöksen vaatimisesta ollaan kuitenkin yleisesti luopumassa, koska sitä pidetään nykyisin aikaa vievänä ja kalliina muodollisuutena. Oikeaksi todistamisesta

aiheutuvat kustannukset voivat olla jopa kymmenen euroa sivulta. Se täyttää myös yhä huonommin alkuperäisen tarkoituksensa, nimittäin oikeusvarmuuden takaamisen, koska nykYTEKNIKAN aikana oikeaksi todistettu jäljennös ei ole enää riittävä tae asiakirjojen aitoudesta.

Jäljennösten oikeaksi todistamista ei sitä paitsi lainkaan tunneta joissakin jäsenvaltioissa, kuten Yhdistyneessä kuningaskunnassa. Joissakin toisissa jäsenvaltioissa tästä muodollisuudesta on luovuttu hallintoa nykyaikaistettaessa. Niinpä esimerkiksi Italiassa on säädöksellä 445/2000 otettu käyttöön käytäntö, jossa kansalaiset voivat itse todistaa oikeiksi heitä koskevat yleiset asiakirjat eikä heidän siten tarvitse teettää sitä viranomaisilla. Ranskassa oikeaksi todistetuista jäljennöksistä on yleisesti luovuttu maan sisällä. Samoin on tehty Luxemburgissa 29. toukokuuta 2009 annetulla lailla.

Usein jäljennösten oikeaksi todistaminen on myös korvattu muilla menettelyillä, joita kuitenkin sovelletaan vain tapauksissa, joissa epäillään esimerkiksi petosta. Nämä menettelyt antavat viranomaisille mahdollisuuden vaatia alkuperäistä asiakirjaa tai virka-apua.

Menettelyjen yksinkertaistaminen olisi nyt mahdollistettava mahdollisimman suuressa määrin myös rajat ylittävästi. Esittelijä ehdottaa, että aletaan yleisesti hyväksyä asiakirjan oikeaksi todistamaton jäljennös, kuten edellä mainituissa jäsenvaltioissa tehdään. Epäilyttävissä tapauksissa viranomaiset voivat turvautua 7 artiklassa tarkoitettuun virka-apuun (ks. jäljempänä) tai vaatia alkuperäisen asiakirjan tai oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä. Tässä tapauksessa on hyväksyttävä myös toisessa jäsenvaltiossa oikeaksi todistettu jäljennös.

Poikkeus on tehtävä, kun on kyse rekisteröidyistä tiedoista, joiden oikeellisuudesta valtiolla on taloudellinen vastuu. Tämä koskisi joissakin jäsenvaltioissa muun muassa kiinteistörekisteriin merkittyjä tietoja. Poikkeuksen tarkoituksena on valtion taloudellisten etujen suojeleminen.

V. Oikeaksi todistetut käännökset

Useimmissa jäsenvaltioissa on olemassa järjestelmä kääntäjien virallistamiseksi. Esitettäessä vieraskielinen asiakirja, siitä on esitettävä oikeaksi todistettu käänös, jossa on virallisen kääntäjän leima. Muita käännöksiä ei tällaisissa tapauksissa yleensä hyväksytä siinäkään tapauksessa, että asianomainen henkilö kykenisi itse kääntämään asiakirjan kohdemaan kielelle. Oikeaksi todistettu käänös pätee sitä paitsi vai siinä maassa, jossa virallinen kääntäjä asuu. Niinpä esimerkiksi Belgiassa laadittu oikeaksi todistettu ranskankielinen käänös ei olisi voimassa Ranskassa.

Tämä usein hyvin kalliiksi käyvä muodollisuus on poistettava. Tässä yhteydessä on huomautettava, että esimerkiksi palveludirektiivissä säädettiin jo, etteivät viranomaiset saa vaatia yrityksiltä oikeaksi todistettua käännöstä.

Esittelijä ehdottaa siksi, että alettaisiin yleisesti hyväksyä oikeaksi todistamattomat käännökset. Epäilyttävissä tapauksissa olisi voitava laatia virallinen tai oikeaksi todistettu käänös. Jotta kansalaisia ei yleisesti epäiltäisi ja jotta vältyttäisiin ”epäilyttävien tapausten” räjähdyksmäiseltä lisääntymiseltä, viranomaisten olisi aluksi maksettava kääntämisestä aiheutuvat kustannukset. Viranomainen voi jäsenvaltion mukaan valita, teettäkö se virallisen

käännöksen vai antaako asiakirjan virallisen kääntäjän käännettäväksi. Jos epäilyt osoittautuvat perustelluiksi, viranomaisen voi vaatia kansalaista korvaamaan aiheutuneet kustannukset. Uusi poikkeus kattaisi tietyt monimutkaiset asiakirjat.

Yhdessä jäsenvaltiossa annettujen oikeaksi todistettujen jäljennösten olisi lisäksi oltava voimassa kaikissa muissa jäsenvaltioissa. Tämä on EU:n vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueella voimassa olevan keskinäisen luottamuksen periaatteen soveltamista.

VI. Hallinnollinen yhteistyö

Mahdollisten petosyritysten välttämiseksi komissio ehdottaa sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän (IMI) käyttämistä virka-avun antamiseen. Tämä järjestelmä, jota jo käytetään talouden alalla, tarjoaa hyväksyvän jäsenvaltion viranomaisille mahdollisuuden pyytää epäilyttävissä tapauksissa apua asiakirjan antaneen jäsenvaltion viranomaisilta. Asiakirjan antanut viranomaisen voi näin ollen vahvistaa hyväksyvälle viranomaiselle asiakirjan aitouden ja todistusvoimaisuuden.

Esittelijä kannattaa tällaista järjestelmää, koska siten lisätodistustaakka ei tule kansalaisten kannettavaksi. Automatisoitu virka-apujärjestelmä on sitä paitsi jo olemassa, joten järjestelmän mukauttamisesta aiheutuu vain vähän kustannuksia.

Kussakin jäsenvaltiossa on alemman hallintotason viranomaisten välisten yhteyksien mahdollistamiseksi oltava keskusviranomaisen, joka välittää toisten jäsenvaltioiden viranomaisten pyynnöt eteenpäin.

VII. EU:n monikieliset vakiolomakkeet

Yksi ehdotuksen pääkohtia on EU:n monikielisten vakiolomakkeiden laatiminen. Monikielisten vakiolomakkeiden käyttämisellä on tarkoitus välttää kääntämiseen liittyvät ongelmat samaan tapaan kuin jo on tehty sosiaaliturvaa koskevilla E-lomakkeilla.

Kansalainen, jonka on toiseen jäsenvaltioon muutettuaan näytettävä toteen tiettyjä oikeudellisia tosiseikkoja, kuten syntymäaika tai avioliitto, saisi tällöin kotijäsenvaltionsa viranomaiselta tavanomaisen rekisteriotteen sijasta monikielisen lomakkeen, josta kaikki asianomaiset tiedot kävisivät ilmi monella kielellä. Lomake olisi voimassa uudessa jäsenvaltiossa ilman että sitä tarvitsisi kääntää.

Esittelijä ehdottaa, että tämä järjestelmä ulotetaan koskemaan myös tapauksia, joille ei ole olemassa vastaavaa kansallista asiakirjaa. Avioeropäätöksien käännettämisestä aiheutuu erityisen usein suuria kustannuksia, koska avioero voidaan tiettyissä jäsenvaltioissa näyttää toteen vain päätöksen jäljennöksellä. Merkittävää on kuitenkin yleensä vain se tosiasia, että avioerosta on annettu päätös. Päätöksestä ilmenevät muut seikat eivät ole yhtä merkityksellisiä.

Siksi olisi laadittava muun muassa avioeroa koskeva EU-lomake, vaikkei vastaavia kansallisia lomakkeita välttämättä olekaan olemassa. Viranomaisen, jolla on valtuudet antaa päätöksestä jäljennöksiä, voi myös vahvistaa, että avioero on oikeudellinen tosiasia, ja voi tehdä sen kansalaisille paljon vaivattomammalla ja edullisemmalla tavalla.

Sama pätee myös opiskelijoiden ja työntekijöiden koulutustodistuksiin. Koulutustaso ja -ala voidaan vahvistaa myös EU:n monikielisellä vakiolomakkeella.

Esittelijä ehdottaa yhteensä kymmentä uutta EU:n monikielistä vakiolomaketta, joilla on tarkoitus ratkaista seuraavat yleisimmät ongelmatapaukset: nimi, syntyperä, adoptio, avioero, rekisteröidyn parisuhteen purkaminen, kansalaisuus, merkinnätön rikosrekisteriote, asuinpaikka, koulutus ja vammaisuus. Valiokunta on lisännyt tähän luetteloon yhdenkymmentä lomakkeen.

Myös tässä yhteydessä on tärkeää korostaa, että EU-lomakkeilla pyritään vain välttämään tavanomaiset muodollisuudet ja käännöksen esittämistä koskevat vaatimukset. Ne eivät missään tapauksessa edellytä lomakkeiden sisällön tunnustamista (etenkään perheoikeuden alalla).

VIII. Loppuarvio

Ehdotusta on kaiken kaikkiaan pidettävä suurena edistysaskeleena EU:n kansalaisten kannalta. Sillä puretaan tarpeetonta byrokratiaa ja vahvistetaan keskinäisen luottamuksen periaatteen merkitystä. Kansalaisille aiheutuvia kustannuksia vähennetään ja samalla luodaan virka-apujärjestelmä, jolla voidaan torjua paremmin petosyrityksiä. EU:n monikielisten vakiolomakkeiden käyttöönotto helpottaa kansalaisten ja rajatylittävää liiketoimintaa harjoittavien yritysten elämää ja vähentää byrokratiaa.

ASIAN KÄSITTELY

Otsikko	Kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistäminen yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa			
Viiteasiakirjat	COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD)			
Annettu EP:lle (pvä)	24.4.2013			
Asiasta vastaava valiokunta Ilmoitettu istunnossa (pvä)	JURI 21.5.2013			
Valiokunnat, joilta on pyydetty lausunto Ilmoitettu istunnossa (pvä)	EMPL 21.5.2013	IMCO 21.5.2013	LIBE 21.5.2013	FEMM 21.5.2013
	PETI 21.5.2013			
Valiokunnat, jotka eivät antaneet lausuntoa Päätös tehty (pvä)	EMPL 22.5.2013	IMCO 29.5.2013	LIBE 6.6.2013	FEMM 2.9.2013
	PETI 14.6.2013			
Esittelijä(t) Nimitetty (pvä)	Bernhard Rapkay 24.4.2013			
Valiokuntakäsittely	19.6.2013	16.9.2013	14.10.2013	5.11.2013
Hyväksytty (pvä)	17.12.2013			
Lopullisen äänestyksen tulos	+: –: 0:	23 1 0		
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet jäsenet	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Antonio López-Istúriz White, Antonio Masip Hidalgo, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Rainer Wieland, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka			
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet varajäsenet	Eva Lichtenberger, József Szájer			
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet sijaiset (187 art. 2 kohta)	Silvia Costa, Jürgen Klute, Kay Swinburne			
Jätetty käsiteltäväksi (pvä)	10.1.2014			